rario (nunca constituido oficialmente como tal) lo forman los “Mutantes”, la generación *post*, iniciada por Agustín Fernández Mallo, donde predomina la búsqueda de nuevos medios de comunicación, la intertextualidad y la omnipresencia de la tecnología: estrategias que pronto cansaron al público. Sigue siendo vigente la corriente del realismo crítico que ataca la sociedad transformada y capitalista, cerrando ese panorama de los realismos peninsulares.

El lector interesado en los detalles encontrará en el libro de Magda Potok seis estudios concisos e interesantes dedicados a autores muy representativos de la época. De hecho, parece una lástima que no aparezcan capítulos dedicados a todos los autores mencionados en el primer capítulo: una tarea imposible si se toma en cuenta su gran número. Las historias sobre Cela, Delibes, Matute, Marías, Etxebarria y Cercas se relatan de manera muy interesante, guardando un orden cronológico, pero con unos acentos temáticos visibles en la organización de todos los subcapítulos. La investigadora ofrece un punto de vista subjetivo a la vez que cita y aduce las opiniones de varios hispanistas, también polacos. Siempre que existen estudios polacos sobre el tema, se mencionan (principalmente en las referencias a pie de página), lo cual supone un valor añadido para los teóricos y críticos de literatura patrios que quieran aprender sobre la narrativa española.

Además de una disciplina científica admirable (los nombres de los autores van acompañados de las fechas de su nacimiento y muerte y los títulos, de las fechas de su primera edición y de la versión polaca propuesta por la autora siempre que no existe traducción oficial) el lector encontrará en el libro un lenguaje animado y expresivo. No se trata solamente de un compendio de información útil, sino también de una lectura cautivadora que introduce en el mundo de la narrativa contemporánea peninsular.

Agata Draus-Kłobucka
(Uniwersytet Wrocławski)

PIOTR SAWICKI, MAGDALENA PABISIAK, *Refranero español-polaco. 1551 przysłów hiszpańskich i ich polskich odpowiedników*, Wrocław, Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej we Wrocławiu, 2016, 311 pp.
DOI 10.19195/2084-2546.25.17

En primeras líneas de esta reseña quisiéramos afirmar que el *Refranero español-polaco* constituye con certeza una contribución muy valiosa en el ámbito de paremiología comparada, es decir, de la rama que estudia los refranes desde la perspectiva contrastiva. Con esta obra Piotr Sawicki, distinguido hispanista polaco, inspirador de la filología hispánica de la Universidad

de Wrocław y de la revista *Estudios Hispánicos*, continúa su ardua labor de divulgar y acercar al lector el caudal refranístico de la lengua española y de las lenguas eslavas. Recordemos que en el volumen VIII de esta publicación se ofreció una lista de 200 refranes en castellano, polaco, eslovaco y checo (año 2000), fruto de un proyecto internacional impulsado por el reconocido catedrático. Diez años más tarde el profesor Piotr Sawicki, en colaboración con Jitka Smičková, publicó en 2010 en Ostrava *Srovnávací frazeologie a paremiografie* (*Fraseología y paremiografía comparadas*), monografía que reúne textos sobre los refranes en polaco, checo, español y francés.

Para continuar el proyecto dedicado a los refranes el eminente autor invitó en esta ocasión a Magdalena Pabisiak, hispanista y traductora, aficionada por la literatura y poesía españolas. Piotr Sawicki y Magdalena Pabisiak, que fueron mis profesores durante los estudios en la Universidad de Wrocław y a los que guardo afecto y buenos recuerdos por haberme formado como hispanista, elaboraron un refranero que incluye 1551 proverbios españoles y sus equivalentes polacos. En este diccionario de proverbios no se trata de una mera recopilación de paremias en ambos idiomas: por un lado, los autores buscaron los refranes existentes en polaco que pueden considerarse homólogos de los refranes españoles, pero en numerosos casos, a falta de las equivalencias, propusieron sus propias versiones. Si bien es un gran mérito establecer los equivalentes entre miles de refranes de los que dispone el polaco hay que valorar y admirar especialmente el ingenio de los investigadores en la creación de las expresiones en polaco.

El *Refranero español-polaco*, además del listado de paremias y sus traducciones, contiene una introducción con la breve historia de los estudios sobre los refranes, la descripción del proyecto paremiográfico de recopilación de refranes concebido por Piotr Sawicki y un capítulo sobre el proceso de traducción de las paremias. Comprende asimismo una amplia bibliografía de fuentes de proverbios, diccionarios de refranes de distintos idiomas y una lista bien larga de trabajos sobre paremiología y paremiografía. El listado de refranes está segmentado en capítulos temáticos, centrados, entre otros, en las áreas como verdades universales, animales, amor, relaciones familiares, profesiones, fenómenos naturales, vida y muerte. Los proverbios están situados en dos columnas, una con el proverbio español y sus variantes y otra, con el equivalente existente en polaco o las propuestas de Piotr Sawicki, Magdalena Pabisiak y sus colaboradores, marcadas en cada caso con los iniciales de los autores.

Cada fraseólogo o paremiógrafo a la hora de elaborar un diccionario está ante el dilema de cómo ordenar el material recogido. Surgen las preguntas si hacerlo por orden alfabético (y obtener listas de textos que empiezan con las preposiciones *a* o *de*), por la palabra clave ('pan', 'amor', 'diablo') o agruparlo por temas (salud, dinero, familia). En el caso del *Refranero* los autores han optado por dividir el material en once grupos temáticos y en ocasiones el lector puede preguntarse por la clasificación de ciertos proverbios, como por

ejemplo, la amistad combinada con el tópico de dinero y poder y no dentro del capítulo sobre las cualidades o defectos humanos, pero no existe una receta fácil y universal de estructurar un diccionario fraseológico o paremiológico. La tipología de ejemplos ofrecida por Piotr Sawicki y Magdalena Pabisiak es lógica y congruente al igual que la organización entera del diccionario (listado de refranes provistos de números que facilitan su localización, índice alfabético de paremias e índice de palabras clave, esencialmente, sustantivos nucleares de las paremias).

El *Refranero* abarca, como hemos señalado, las versiones en polaco creadas por los hispanistas y los proverbios arraigados en ambas lenguas, formados en dos culturas y dos mundos distintos. Recordemos en este momento a Stanisław Skorupka, un distinguido fraseólogo polaco, que en sus textos de los años sesenta, dedicados a la fraseología comparada, señalaba dos grupos de proverbios; el primero, de carácter cultural, comprende refranes procedentes de la antigüedad, de la Biblia, de historia y literatura. El segundo grupo lo constituyen los proverbios considerados naturales, centrados en el cuerpo humano, fenómenos atmosféricos, salud, etapas de la vida, emociones, etc. Teniendo en cuenta el carácter de la naturaleza humana, independiente de la cultura, en polaco y en español se pueden observar similitudes en la visión del mundo que se reflejan en las paremias. En cuanto al primer grupo de las paremias derivadas de la cultura, encontramos también numerosas analogías: ambas lenguas (culturas) en sus textos se basan con frecuencia en los mismos prejuicios, motivos y estereotipos demostrando un sistema de valores semejante. En el *Refranero* se han recopilado paremias bien conocidas, arraigadas en la cultura europea como “no echéis margaritas a los cerdos”, “todos los caminos conducen a Roma” o “llorar lágrimas de cocodrilo”. Sus homólogos polacos se consideran equivalentes plenos por operar con las imágenes idénticas y por guardar los mismos valores semánticos y estilísticos. Junto a ellos aparecen numerosos proverbios que son familiares a toda persona aficionada por la lengua española, pero que resultan problemáticos a la hora de traducir. A modo de ejemplo, podemos citar “ancha es Castilla” o “catalán, catalán, de las piedras hace pan” que tienen el llamado equivalente nulo en la fraseología polaca. Lo que llama la atención y nos parece excepcional son las propuestas de su traducción realizadas por los autores del *Refranero*. Las versiones polacas manifiestan una gran creatividad, ingenio y sentido del humor de sus inventores como, a modo de ejemplo, frases “a muerto marido, amigo venido” (“Maż wyciągnął nogi, już kochanek w progi”), “acuérdate, suegra, de que fuiste nuera” (“Pamiętaj, teściowo miła, żeś synową była”). Con frecuencia, los autores han conservado la estructura simétrica de los originales, el ritmo y las rimas y no en pocas ocasiones crearon frases rimadas a diferencia del original: “sal con tomates, jamón de pobres” (“pomidor ze szczyptą soli szynkę zastąpić pozwoli”), “quien teme el peligro, no vaya al mar” (“kto się boi burzy, na statku nie służy”). Algunas versiones pueden despertar dudas en cuanto a su nivel de correspondencia con el original, pero desde nuestro

punto de vista el problema radica en la ambigüedad de las paremias: algunas ofrecen más de una interpretación con lo cual no queremos debatir su grado de equivalencia y subrayamos una vez más la destreza de los hispanistas en el trasvase de los refranes al polaco.

Además de los valores señalados de la obra de Piotr Sawicki y Magdalena Pabisiak, hay que observar que en la hispanística polaca, una disciplina relativamente joven, escasean materiales de carácter fraseológico o paremiológico. Recordemos los libros como *1500 idiomów hiszpańskich* de Abel Murcia Soriano y Kamila Zagórska, *Idiomy hiszpańskie* de Małgorzata Koszla-Szymańska y Jesús Pulido Ruiz o *Idiomy polsko-hiszpańskie* de Pulido Ruiz y Dorota Leniec-Lincow. El *Refranero español-polaco* es la obra más completa y la mejor estructurada de todas que se hayan publicado en Polonia hasta hoy.

Pensando en los potenciales lectores recomendamos el *Refranero* a todos los hispanistas, a todos los aficionados por el mundo de los dichos y a toda persona interesada por los idiomas. Esperamos que la obra va a contribuir a la mejor divulgación del conocimiento de las paremias en las clases de español desde el nivel medio hasta el más avanzado, lo cual, evidentemente, no conlleva tan solo el aprendizaje de la lengua sino de la cultura, tradiciones, mentalidad y estereotipos. Asimismo consideramos que el *Refranero* será de gran utilidad para los traductores del castellano que no en pocas ocasiones, a la hora de enfrentarse con la necesidad de trasvasar una paremia inexistente en polaco, se ven obligados a inventar su versión o incluso a omitirla en el texto meta.

Habitualmente, los diccionarios de lengua general, especializada o de refranes no se leen, se consultan. Con el libro de Piotr Sawicki y Magdalena Pabisiak ocurre algo diferente: el *Refranero* sí que se lee como una novela. Los proverbios recopilados nos invitan a pensar sobre las verdades universales, hacen gracia, provocan risa y nos hacen reflexionar sobre la vida y la naturaleza humana.

Monika Głowicka
(Uniwersytet Wrocławski)